

No. 42264

**Estonia
and
Bulgaria**

Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Bulgaria on abolition of visa requirement (with annex). Tallinn, 11 June 2003

Entry into force: *8 November 2003 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Bulgarian, English and Estonian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 13 January 2006*

**Estonie
et
Bulgarie**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Bulgarie concernant la suppression de l'obligation de visas (avec annexe). Tallinn, 11 juin 2003

Entrée en vigueur : *8 novembre 2003 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *bulgare, anglais et estonien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Estonie, 13 janvier 2006*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА
МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ЕСТОНИЯ
И
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
ЗА ПРЕМАХВАНЕ НА ИЗНЕСКВАНЕТО ЗА ВПЗИ

Правителството на Република Естония и правителството на Република България, наричани по-нататък “Договарящите страни”,

в желанието си да улесняват свободното движение на своите граждани и по такъв начин да развиват добрите отношения между двете страни,

се споразумяха за следното:

Член 1

Гражданите на всяка Договаряща страна, които притежават валидни документи за пътуване, посочени в Приложението към настоящата Спогодба, могат многократно да влизат на територията на другата Договаряща страна и да пребивават там без визи за срок не по-дълъг от 90 (двестдесет) дни в рамките на 6 (шест) месеца.

Член 2

1. Гражданите на Република Естония, притежатели на валидни дипломатически паспорти, които са служители на дипломатическо или консулско представителство на територията на Република България или са представители на международна организация със седище на територията на Република България, могат да влизат, напускат или пребивават на нейна територия без виза за целия срок на своята акредитация.

2. Гражданите на Република България, притежатели на валидни дипломатически или службени паспорти, които са служители на дипломатическо или консулско представителство на територията на Република Естония или са представители на международна организация със седище на територията на Република

Естония, могат да влизат, напускат или пребивават на нейна територия без виза за целия срок на своята акредитация.

3. Гражданите на държавата на едната Договаряща страна, членове на семействата на лица, посочени в алинея 1 и алинея 2, които живеят заедно с тях в едно домакинство и имат акредитация от другата Договаряща страна, могат да влизат, напускат и пребивават на територията на другата Договаряща страна без виза, ако самите те са притежатели на валидни дипломатически или служебни паспорти.

Член 3

Като се изключат разпоредбите на Член 2, с премахването на изискването за визи не се предоставя право на работа на гражданите на Договарящите страни. Лица, които влизат на територията на другата Договаряща страна с цел да упражняват професия, да се обучават или за срок, надвишаващ 90 (деветдесет) дни в рамките на шест месеца, са задължени да се сдобиват предварително с виза или други необходими разрешения.

Член 4

Гражданите на едната от Договарящите страни могат да влизат и излизат от територията на другата Договаряща страна на всеки граничен пункт, открит за международен пътнически трафик при условие, че отговарят на условията, изисквани от националното законодателство на другата Договаряща страна за влизане, движение и пребиваване на чужденци.

Член 5

Премахването на изискването за визи не освобождава лицата, ползващи се от него по силата на настоящата Спогодба, от необходимостта да спазват действащите закони и разпоредби във всяка Договаряща страна, включително законите и разпоредбите, отнасящи се до влизане, пребиваване – временно или постоянно – и работа.

Член 6

1. Настоящата Спогодба не засяга правото на компетентните органи на всяка Договаряща страна да откажат влизане или пребиваване на своя територия на лица, считани за нежелани.

2. Компетентните органи на всяка Договаряща страна присмат обратно без формалности нейни граждани на нейна територия по всяко време.

Член 7

Всяка Договаряща страна може временно да преустанови, изцяло или отчасти, изпълнението на настоящата Спогодба, с изключение на член 6, алинея 2 на Спогодбата, по причини, свързани с обществения ред, националната сигурност или здраве, или по друга основателна причина чрез писмено уведомление до другата Договаряща страна, изпратено по дипломатически път. Преустановяването на изпълнението влиза в сила незабавно и запазва действието си до по-поздното уведомление.

Член 8

1. Договарящите страни си разменят образци от своите валидни документи за пътуване, посочени в приложението към настоящата Спогодба най-късно 30 (тридесет) дни преди влизане в сила на настоящата Спогодба.

2. Ако една от Договарящите страни измени своите документи за пътуване, посочени в Приложението към настоящата Спогодба или въведе нови документи за пътуване след влизане в сила на Спогодбата, тя предоставя на другата Договаряща страна образци от тези документи по дипломатически път най-малко 30 (тридесет) дни преди тяхното въвеждане.

Член 9

Настоящата Спогодба се сключва за неопределен срок. Всяка Договаряща страна може да я прекрати по всяко време с писмено предизвестие по дипломатически път. В този случай Спогодбата прекратява действието си 30 (тридесет) дни от датата на получаване на предизвестията.

Член 10

Настоящата Спогодба влиза в сила 30 (тридесет) дни от датата на получаване на последната от нотите, уведомяваща другата Договаряща страна за изпълнението на необходимите вътрешни изисквания за влизане в сила на Спогодбата.

Изготвена в на..... в два оригинални екземпляра, всеки от тях на естонски, български и английски езици, като всички текстове са с еднаква сила. В случай на различия при тълкуването, предимство има английският текст.

**За правителството на
Република Естония:**

**За правителството на
Република България:**

ПРИЛОЖЕНИЕ
към Спогодбата между правителството на Република Естония и
правителството на Република България за премахване на
изискването за визи

Документите за пътуване на Република Естония са следните:

- паспорт на естонски гражданин;
- дипломатически паспорт;
- удостоверение за връщане в Естония;
- моряшка книжка.

Документите за пътуване на Република България са следните:

- паспорт;
- дипломатически паспорт;
- служебен паспорт;
- моряшки паспорт;
- временен документ за завръщане в Република България (laissez-passer)

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
BULGARIA ON ABOLITION OF VISA REQUIREMENT

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desirous to facilitate the free movement of their citizens and thus to develop the good relations between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

Nationals of either Contracting Party holding a valid travel document, as specified in the Annex to the present Agreement, may enter repeatedly the territory of the other Contracting Party and stay there for a period not exceeding ninety (90) days within a period of six (6) months without a visa.

Article 2

1. Nationals of the Republic of Estonia holding valid diplomatic passports who are appointed to diplomatic mission or consular post on the territory of the Republic of Bulgaria or are representatives to an international organisation residing on the territory of the Republic of Bulgaria may enter into, depart from or stay on that territory without a visa for the period of their accreditation.

2. Nationals of the Republic of Bulgaria holding valid diplomatic or service passports who are appointed to diplomatic mission or consular post on the territory of the Republic of Estonia or are representatives to an international organisation residing on the territory of the Republic of Estonia may enter into, depart from or stay on that territory without a visa for the period of their accreditation.

3. Nationals of either Contracting Party who are members of family of the persons referred to in paragraphs 1 and 2 and who live with them in a household and who have accreditation of the other Contracting Party, may enter into, depart from or stay on the territory of the other Contracting Party without a visa if they themselves are holders of valid diplomatic or service passport.

Article 3

Excluding the provisions of Article 2, abolition of visa requirement does not grant the right to work to the nationals of the Contracting Party. Persons who enter the territory of the other Contracting Party to engage in professional activities, to study or for a period exceeding ninety (90) days within the period of six (6) months are obliged to obtain a visa or other necessary permit in advance.

Article 4

Nationals of either Contracting Party may enter and leave the territory of the other Contracting Party at each border crossing point open for international passenger traffic, provided that they meet the conditions required by national legislation of the other Contracting Party for the entry, movement and sojourn of foreigners.

Article 5

The abolition of the visa requirement does not exempt persons benefiting under this Agreement from the necessity to comply with the laws and regulations in force in each Contracting Party, including those concerning entry, residence temporary or permanent and work.

Article 6

1. This Agreement shall not affect the right of the competent authorities of each Contracting Party to refuse entry into or stay in their territory to persons considered undesirable.
2. The competent authorities of each Contracting Party shall readmit without formality into its territory at any moment any of its nationals.

Article 7

Each Contracting Party may temporarily suspend, in whole or in part, the implementation of this Agreement, except for Article 6 paragraph 2, for reasons of public order, national security or health or other justified reason by notifying the other Contracting Party in writing through diplomatic channels. The suspension shall enter into force immediately and shall remain in force until further notice.

Article 8

1. The Contracting Parties shall exchange samples of their valid travel documents specified in the Annex to the present Agreement not later than thirty (30) days before the entry into force of the present Agreement.
2. If either Contracting Party modifies its travel documents specified in the Annex to the present Agreement or introduces any new travel documents after entry into force of the Agreement, it will provide the other Contracting Party with the samples of such documents through diplomatic channels at least thirty (30) days before they are introduced.

Article 9

This Agreement is concluded for an indefinite period of time. The Agreement may be terminated by either Contracting Party at any moment by notifying in writing through diplomatic channels. In this case the Agreement shall terminate (30) days from the date of the receipt of such a notice.

Article 10

This Agreement shall enter into force thirty (30) days from the date of the receipt of the latter of the notes, notifying the other Contracting Party that the necessary internal requirements for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

Done at Tallinn on 11 June 2003 in two originals, each in the Estonian, Bulgarian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Estonia:

MARGUS LEIVO

For the Government of the Republic of Bulgaria:

LYUBOMIR IVANOV

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA
ON ABOLITION OF VISA REQUIREMENT

The travel documents of the Republic of Estonia shall be as follows:

- passport of Estonian citizen
- diplomatic passport
- certificate of return to Estonia
- seaman's discharge book

The travel documents of the Republic of Bulgaria shall be as follows:

- ordinary passport
- diplomatic passport
- service passport
- seaman's passport
- temporary document for return to the Republic of Bulgaria (laissez-passer)

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

**EESTI VABARIIGI VALITSUSE
JA
BULGAARIA VABARIIGI VALITSUSE
VAHELINE
VIISAKOHUSTUSE KAOTAMISE KOKKULEPE**

Eesti Vabariigi valitsus ja Bulgaaria Vabariigi valitsus (edaspidi nimetatud “lepingupooled”),

soovides hõlbustada kodanike vaba liikumist ja seeläbi arendada kahe lepingupoole vahelisi sõbralikke suhteid,

on kokku leppinud järgmiselt:

Artikkel 1

Lepingupoole kodanikul, kellel on kokkuleppe lisas nimetatud kehtiv reisidokument, on õigus korduvalt siseneda teise lepingupoole territooriumile ja viibida seal ilma viisata kuni üheksakümmend (90) päeva kuue (6) kuu jooksul.

Artikkel 2

1. Eesti Vabariigi kodanikud, kellel on kehtiv diplomaatiline pass ja kes täidavad teenistusülesandeid Bulgaaria Vabariigi territooriumil asuvas diplomaatilises esinduses või konsulaarasutuses või Bulgaaria Vabariigi territooriumil paiknevas rahvusvahelise organisatsiooni liikmena, võivad oma lähetusaja jooksul sinna siseneda, seal viibida ning sealt lahkuda ilma viisata.

2. Bulgaaria Vabariigi kodanikud, kellel on kehtiv diplomaatiline pass või teenistuspass ja kes täidavad teenistusülesandeid Eesti Vabariigi territooriumil asuvas

diplomaatilises esinduses või konsulaarasutuses või Eesti Vabariigi territooriumil paikneva rahvusvahelise organisatsiooni liikmena, võivad oma lähtusaja jooksul sinna siseneda, seal viibida ning sealt lahkuda ilma viisata.

3. Mõlema lepingupoole kodanikud, kes on paragrahvides 1 ja 2 nimetatud isikute perekonnaliikmed ja elavad nendega ühises majapidamises ning on teise lepingupoole poolt tunnustatud, võivad siseneda teise lepingupoole territooriumile, viibida seal ja sealt lahkuda ilma viisata, tingimusel, et nad ise on kehtiva diplomaatilise või teenistuspassi omanikud.

Artikkel 3

Välja arvatud artiklis 2 sätestatu, ei anna viisavabadus lepingupoole kodanikele õigust töötada. Isikud, kes soovivad siseneda teise lepingupoole territooriumile eesmärgiga seal töötada, õppida või pikemaks ajaks kui üheksakümmend (90) päeva kuue (6) kuu jooksul, on kohustatud ennevalt muretsema vastava loa.

Artikkel 4

Kummagi lepingupoole kodanikud võivad siseneda ja lahkuda teise lepingupoole territooriumilt kõikide rahvusvaheliseks reisijateveoks avatud piiripunktide kaudu, tingimusel, et nad vastavad teise lepingupoole siseriiklikus seadusandluses sätestatud tingimustele, mis puudutavad välismaalaste sisenemist, hikumist ja ajutist viibimist.

Artikkel 5

Viisakolustuse kaotamine ei vabasta selle kokkuleppe alla käivaid isikuid kohustusest täita mõlema lepingupoole kehtivaid seadusi ja eeskirju, sealhulgas neid, mis reguleerivad sissesõitu, ajutist või alalist elamist ning töötamist.

Artikkel 6

1. Kokkulepe ei mõjuta kummagi lepingupoole pädevate ametiasutuste õigust keelduda andmast riiki sisenedmise või seal viibimise luba isikule, keda loetakse ebasoovitavaks.
2. Mõlema lepingupoole pädevad ametiasutused kohustuvad oma kodanikke igal ajal ilma formaalsuseta oma territooriumile tagasi võtma.

Artikkel 7

Kumbki lepingupool võib avaliku korra, riigi julgeoleku või rahvatervise huvides või muudel kaalukatel põhjustel ajutiselt täielikult või osaliselt peatada käesoleva kokkuleppe, välja arvatud artikkel 6 lõike 2, rakendamise, teavitades teist lepingupoolt kirjalikult diplomaatiliste kanalite kaudu. Peatamine jõustub viivitamatult ja jääb jõusse edasise teateni.

Artikkel 8

1. Lepingupoole vahetavad kokkuleppe lisas nimetatud kehtivate reisidokumentide näidised vähemalt kolmkümmend (30) päeva enne kokkuleppe jõustumist.
2. Kui pärast kokkuleppe jõustumist lepingupool muudab kokkuleppe lisas nimetatud reisidokumente või kehtestab uut liiki reisidokumendi, edastab ta teisele lepingupoolele diplomaatiliste kanalite kaudu sellise dokumendi näidise vähemalt kolmkümmend (30) päeva enne dokumendi kehtestamist.

Artikkel 9

Kokkulepe on sõlmitud määramata ajaks. Kummalgi lepingupoolel on õigus kokkuleppe igal ajal lõpetada, teavitades sellest kirjalikult diplomaatiliste kanalite

kaudu. Sellisel juhul lõpeb kokkulepe kolmkümmend (30) päeva möödumisel sellise
teate kättesaamise päevast.

Artikkel 10

Kokkulepe jõustub kolmekümne (30) päeva möödumisel viimase noodi, millega
teisele lepingupoolale teatatakse kokkuleppe jõustumiseks vajalik siseriiklike
tingimuste täitmisest, kättesaamise päevast.

Sõlmitud Tallinnas 11. juunil 2003 kahes eksemplaris eesti, bulgaaria ja inglise
keeles, kõik tekstid on võrdselt autentset. Tõlgendamiserinevuste korral võetakse
aluseks ingliskeelne tekst.

Eesti Vabariigi
valitsuse nimel

Bulgaaria Vabariigi
valitsuse nimel

LISA

**Eesti Vabariigi ja Bulgaaria Vabariigi vahelise
viisakohustuse kaotamise kokkuleppe juurde**

Eesti Vabariigi reisidokumendid on:

- Eesti kodaniku pass
- diplomaatiline pass
- tagasipöördumistunnistus
- mereinehe teenistusraamat

Bulgaaria Vabariigi reisidokumendid on:

- kodanikupass
- diplomaatiline pass
- teenistuspass
- mereinehe pass
- Bulgaariasse tagasipöördumise dokument (laissez-passer)

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE
CONCERNANT LA SUPPRESSION DE L'OBLIGATION DE VISAS

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Bulgarie (ci-après dénommés "les Parties contractantes"),

Désireux de faciliter la libre circulation de leurs citoyens et de renforcer les relations amicales entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants de l'une ou l'autre Partie contractante titulaires d'un document de voyage en cours de validité, tel que précisé à l'annexe au présent Accord, peuvent entrer à plusieurs reprises dans le territoire de l'autre Partie contractante et y séjourner sans visa pendant une période n'excédant pas quatre-vingt-dix (90) jours au cours d'une période de six (6) mois.

Article 2

1. Les ressortissants de la République d'Estonie titulaires d'un passeport diplomatique en cours de validité qui sont affectés à une mission diplomatique ou à un poste consulaire sur le territoire de la République de Bulgarie ou sont représentants d'une organisation internationale située sur le territoire de la République de Bulgarie peuvent entrer dans ce territoire, y séjourner et en sortir sans visa pendant toute la durée de leur accréditation.

2. Les ressortissants de la République de Bulgarie titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel en cours de validité qui sont affectés à une mission diplomatique ou à un poste consulaire sur le territoire de la République d'Estonie ou sont représentants d'une organisation internationale située sur le territoire de la République d'Estonie peuvent entrer dans ce territoire, y séjourner et en sortir sans visa pendant toute la durée de leur accréditation.

3. Les ressortissants de l'une ou l'autre Partie contractante qui sont membres de la famille de l'une des personnes visées aux paragraphes 1 et 2, qui vivent avec eux sous le même toit et qui sont accrédités par l'autre Partie contractante, peuvent entrer dans le territoire de l'autre Partie contractante, y séjourner et en sortir sans visa s'ils sont eux-mêmes titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel en cours de validité.

Article 3

À l'exception des dispositions de l'article 2, la suppression d'obligation de visa n'accorde pas aux ressortissants de la Partie contractante le droit d'exercer un emploi. Les personnes qui entrent dans le territoire de l'autre Partie contractante pour se livrer à des activités

professionnelles, y poursuivre des études ou y séjourner pendant une période n'excédant pas quatre-vingt-dix (90) jours au cours d'une période de six (6) mois doivent au préalable obtenir un visa ou tout autre permis nécessaire.

Article 4

Les ressortissants de l'une ou l'autre Partie contractante peuvent entrer dans le territoire de l'autre Partie contractante et en sortir à chaque point de passage frontalier ouvert au trafic international de passagers, sous réserve qu'ils remplissent les conditions requises par la législation nationale de l'autre Partie contractante pour l'entrée, la circulation et le séjour des étrangers.

Article 5

La suppression de l'obligation de visa ne dispense pas les personnes qui en bénéficient en vertu du présent Accord de l'obligation de se conformer aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de chaque Partie contractante, notamment ceux s'appliquant à l'entrée, la résidence temporaire ou permanente et l'emploi.

Article 6

1. Le présent Accord n'affecte pas le droit des autorités compétentes de chaque Partie contractante de refuser l'entrée ou le séjour sur leur territoire aux personnes jugées indésirables.

2. Les autorités compétentes de chaque Partie contractante sont tenues de réadmettre sur leur territoire en tout temps et sans formalités leurs propres ressortissants.

Article 7

Chaque Partie contractante peut, pour des raisons d'ordre public, de sécurité nationale, de santé ou toute autre raison sérieuse, suspendre temporairement, en tout ou en partie, l'application du présent Accord, à l'exception du paragraphe 2 de l'article 6, en le notifiant par écrit à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique. La suspension prend effet immédiatement et reste en vigueur jusqu'à nouvel avis.

Article 8

1. Les Parties contractantes échangent les modèles de leurs documents de voyage en cours de validité précisés à l'annexe au présent Accord au plus tard trente (30) jours avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Si l'une ou l'autre Partie contractante modifie ses documents de voyage précisés à l'annexe au présent Accord ou adopte de nouveaux documents de voyage après l'entrée en vigueur de l'Accord, elle fait tenir à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, les modèles des nouveaux documents, au plus tard trente (30) jours avant la date de leur adoption.

Article 9

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. L'Accord peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre Partie contractante en adressant à l'autre, par la voie diplomatique, une notification écrite à cet effet. L'Accord cesse alors d'avoir effet trente (30) jours à compter de la date de réception de cette notification.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur le trentième (30^e) jour à compter de la date de réception de la dernière des notes diplomatiques par laquelle les Parties contractantes se seront notifiées l'accomplissement de leurs formalités internes respectives pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

Fait à Tallinn le 11 juin 2003, en double exemplaire, en langues estonienne, bulgare et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

MARGUS LEIVO

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

LYUBOMIR IVANOV

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE CONCERNANT LA SUPPRESSION DE L'OBLIGATION DE VISA

Les documents de voyage de la République d'Estonie sont les suivants :

- Passeport de citoyen estonien;
- Passeport diplomatique;
- Laissez-passer de retour en Estonie;
- Livret maritime.

Les documents de voyage de la République de Bulgarie sont les suivants :

- Passeport ordinaire;
- Passeport diplomatique;
- Passeport officiel;
- Passeport de marin;
- Document temporaire de retour en République de Bulgarie (laissez-passer).